

- 13 *Mito, antimito e desmitização na história bíblica das origens*  
*Myth, anti-myth and demythification in the Biblical story of origins*

JOSÉ NUNES CARREIRA

**Sumário:** Partindo das definições de mito, antimito e desmitização, o artigo salienta os inegáveis e há muito reconhecidos traços míticos das narrativas de criação, de origem e do Dilúvio (Gn 1-11). Inegáveis são igualmente as várias formas de desmitização em todas as narrativas de fundo mitológico, tais a passagem do mito a literatura e a evento histórico.

**Palavras-chave:** Mito, desmitização, antimito, criação, origens

**Abstract:** Starting from the definitions of myth, anti-myth and demythification, this article focuses on the undeniable and long-since recognised mythical features of the narratives of creation, origin and the Flood (Gn 1-11). Equally undeniable are the different forms of demythification in all narratives that have a mythological basis, such as the passing of a myth to literature and to a historical event.

**Key words:** Myth, demythification, anti-myth, creation, origins

- 41 *Techniques juives dans le quatrième Evangile*  
*Jewish techniques in the fourth Gospel*

FRÉDÉRIC MANNS

**Sumário:** A leitura judaica da Escritura permitida pelos recentes documentos da Pontifícia Comissão Bíblica abre novas perspectivas aos exegetas, com a condição de que eles

aceitem retraduzir o texto grego para o hebraico. O recurso às *gematrias*, que joga com o valor numérico das letras, é frequente. O recurso aos *notarikon* é igualmente conhecido e usado pela hermenêutica judaica. É o que temos mostrado na nossa investigação e mais uma vez neste artigo, cientes de que um texto deve ler-se sempre no seu contexto histórico e cultural.

**Palavras-chave:** gematria, notarikon, exegese, judaísmo, Quarto Evangelho

**Abstract:** The Jewish reading of Scripture permitted by recent documents from the Pontifical Bible Commission opens new perspectives for exegetes, provided they accept retranslation of the Greek text to Hebrew. Recourse to *gematrias*, which play with the numerical value of the letters, is frequent. Recourse to *notarikon* is also known and used in Jewish hermeneutics. This is what my own research has shown and once again in the present article, in both instances with an awareness that a text should always be read in its historical and cultural context.

**Key words:** gematria, notarikon, exegesis, Judaism, fourth Gospel

## 57 *Depois das antigas traduções da Bíblia* *After the old translations of the Bible*

ARMINDO DOS SANTOS VAZ

**Sumário:** As traduções modernas da Bíblia no Ocidente cruzam-se com a própria história ocidental: escreveram um nobre capítulo, ao oferecerem-lhe a base para a sua matriz cristã, para a democracia, liberdade e fraternidade humana. Fizeram cultura e literatura, enriqueceram a tradição da pintura, com miniaturas e iluminuras de rara beleza. Foram determinantes para a Bíblia chegar aos sedentos da sua mensagem inspiradora e para esta sobreviver no presente de cada povo. Por elas, a Bíblia continuou a falar ao longo de mais de um milénio. Prescindindo de outros dados a ter presentes no difícil ato de a traduzir (critérios literários, hermenêuticos, teológicos, litúrgicos...), fazemos uma abordagem histórica à tradução para as línguas mais faladas do Ocidente (francês, italiano, alemão, inglês, espanhol, português), acompanhando as circunstâncias em que cada uma surgiu e influenciou a religiosidade dos povos que a faziam e acolhiam. Um fenómeno com que esbarrou essa aventura foi o das proibições de a traduzir e ler. Por um lado, aparentemente incompreensível, revela, por outro, o sumo cuidado por preservar inalterado o seu precioso conteúdo, tentando evitar que fosse adulterado. Se algumas proibições se revestiram de dramatismo, outras ficaram tingidas de perseguição e de sangue, o que denuncia bem o ardente desejo de a dar a ler.

**Palavras-chave:** Bíblia, traduções, versões modernas, proibição de traduzir, cultura

**Abstract:** Modern translations of the Bible in the West cross with Western history itself: this chapter has done it proud in furnishing the basis for its Christian matrix, for democracy, liberty and human fraternity. They have produced culture and literature, they have enriched the tradition of painting, with miniatures and illuminations of rare beauty. They have been a determining factor in the Bible's reaching those thirsting for its inspiring message and for the latter to survive in the present for each people. Through them, the Bible has continued to speak for more than a millennium. Leaving aside other aspects that could be taken into account in the difficult act of translating (criteria of a literary, hermeneutical, theological, liturgical or whatever kind), this article takes a historical approach to translation for the most widely spoken Western languages (French, Italian, German, English, Spanish, Portuguese), accompanying the

circumstances in which each arose and influenced the religiosity of the peoples that produced and received it. A phenomenon that this adventure fell foul of was that of prohibitions on translating and reading. While, on the one hand, this would seem to be incomprehensible, on the other, it demonstrates the height of concern about preserving the Bible's precious contents unaltered, trying to prevent its adulteration. If certain prohibitions were somewhat dramatic, others were tainted with persecution and blood, which reveals all too clearly the ardent desire to make it available for reading.

**Key words:** Bible, translations, modern versions, prohibition on translation, culture

105 *A Leitura Canônica do texto bíblico à luz de seu medium hermeneuticum e de seu escopo soteriológico*

*A canonical reading of the biblical text in the light of its medium hermeneuticum and of its soteriological scope*

LUIZ HENRIQUE ELOY E SILVA

**Sumário:** O artigo visa discutir a questão da chamada "leitura canônica" e seu papel na compreensão teológica do texto bíblico. Após a contextualização da questão, será abordada a problemática da expressão "leitura canônica" e seus correlatos mais conhecidos como "abordagem canônica", "criticismo canônico" e "exegese canônica". Em seguida, analisar-se-á o conceito cânon em suas dimensões exclusiva, inclusiva e intrínseca, para finalmente, pôr-se a questão presente no título do artigo.

**Palavras-chave:** Leitura canônica. Bíblia, exegese, recepção textual.

**Abstract:** The article discusses the issue of so-called "canonical reading" and its role in the theological understanding of the biblical text. After the contextualization of the question, there will be an analysis of the expression "canonical reading" and the very closely related expressions "canonical approach", "canonical criticism" and "canonical exegesis". Following this, the canon concept will be considered in its exclusive, inclusive and intrinsic dimensions, so that, finally, the issue in the title of this article can be explored.

**Key words:** Canonical reading, exegetical methodology, Bible, textual reception

123 *Acolher o tesouro da Palavra*  
*Receiving the treasure of the Word*

DONATELLA ABIGNENTE – J. M. PEREIRA DE ALMEIDA

**Sumário:** No centro desta reflexão, uma convicção profunda: somos ouvintes da Palavra. De que modo devem ser pensadas as relações entre Bíblia e Moral? Este texto corresponde a um percurso em que se colhe o patrimônio de reflexão eclesial recente a este propósito. Ao apreciar a maneira como a Sagrada Escritura se relaciona com a *normatividade* moral (com o exemplo do mandamento "não matar"), procura-se receber, no que a este ponto diz respeito, o magistério do Papa Francisco na sua Exortação Apostólica *Evangelii gaudium*. Mas há um mundo bíblico para lá do que é apresentado como prescritivo: uma adequada hermenêutica permite encontrar indicações de valor moral em textos de gêneros muito diferentes; dá-se o exemplo do Salmo 131 (130). Responsáveis pelo que livremente compreendemos, deixamo-nos libertar pela Palavra para uma verdadeira mudança de vida.

**Palavras-chave:** Bíblia, Palavra, Teologia moral, moral normativa, moral exortativa

**Abstract:** At the centre of this reflection, a profound conviction: we are listeners of the Word. In what terms should the relations between the Bible and Morality be thought of? This text corresponds to a path that draws from the body of recent ecclesial reflection on the subject. In appreciating the manner in which the Holy Scriptures are related to moral normativity (for example the commandment “not to kill”), we seek to receive in this respect the teachings of Pope Francis in his Apostolic Exhortation *Evangelii gaudium*. But there is a biblical world beyond what is presented as prescriptive: an appropriate hermeneutic makes it possible to find indications of moral value in texts of very different genres; take for example Psalm 131 (130). Responsible for what we freely understand, we allow ourselves to be freed by the Word for a true change in life.  
**Key words:** Bible, Word, moral Theology, normative morality, exhortative morality

- 139 *Bíblia para Crianças (Uma investigação acadêmica suscitada por uma criança...)*  
*Bible for children (Academic research borne of a child's thirst...)*

CLÁUDIA MARIA BARBOSA LOBO

**Sumário:** A sede da Palavra numa criança de dois anos levou a uma viagem pelo mundo da Bíblia, nas suas edições infantis. A palavra constrói a identidade da criança. O que se constrói com as edições bíblicas para crianças?

**Palavra-chave:** Bíblia, Bíblia para crianças, tradução, infantil/criança, leitura bíblica

**Abstract:** A two-year old child's thirst for the Word of God led to a journey through the world of the Bible in children's editions. The child's identity is built by words. What do we build with editions of the Bible for children?

- 159 *Bíblia, cultura, sociedade no Portugal contemporâneo: o contributo discreto e persistente da Sociedade Bíblica*  
*Bible, culture, society in contemporary Portugal: the discreet and persistent contribution of the Bible Society*

TIMÓTEO CAVACO

**Sumário:** A Sociedade Bíblica tem uma ação contínua em território português desde 1809 embora a tenha mantido com recurso a diferentes arranjos estruturais, sendo relativamente recente a constituição de uma associação nacional e com plena autonomia orgânica e financeira. O pioneirismo da sua missão e a introdução na sociedade portuguesa de um conceito e de mecanismos de acesso à Bíblia diferentes daqueles a que estava acostumada tornaram difícil a sua aglutinação e desenvolvimento. Volvidos mais de dois séculos, a Sociedade Bíblica apresenta três principais contributos para a presença da Bíblia em Portugal no período contemporâneo: 1) a divulgação da Bíblia em diferentes traduções procurando desta forma alargar a sua receção, criando oportunidades de leitura a públicos diversos; 2) a distribuição da Bíblia em larga escala e em circuitos muito abrangentes, no plano social, religioso e económico, exponenciando assim o seu acesso mesmo por parte de parcelas da população que noutros termos dificilmente o conseguiriam; 3) a promoção da Bíblia por via de iniciativas de largo espectro social que, congregando diversos agentes sociais e religiosos, a têm procurado posicionar num plano que transcende o seu uso estritamente religioso.

**Palavras-chave:** Bíblia, Sociedade Bíblica, contemporâneo, cultura, tradução

**Abstract:** The Bible Society has been continuously active in Portuguese territory since

1809 though this has been maintained through recourse to diverse structural arrangements, the establishment of a national association with full organic and financial autonomy being relatively recent. The pioneering spirit of its mission and the introduction to Portuguese society of a concept and mechanisms of access to the Bible, different from what it was familiar with, made its assimilation and development difficult. After more than two centuries, the Bible Society demonstrates three main contributions to the presence of the Bible in Portugal in the contemporary era: 1) making the Bible available in different translations, widening its reception by creating opportunities for a variety of audiences; 2) distribution of the Bible on a large scale and very widely, in social, religious, and economic terms, thus enlarging significantly access to it even by sectors of the population that otherwise would have been unlikely to be able to obtain it; 3) promotion of the Bible through a broad social spectrum of initiatives which, by bringing together different social and religious agents, have sought to place it in a position that transcends its strictly religious use.

**Key words:** Bible, Bible Society, contemporary, culture, translation

191 *Les fruits de l'eucharistie: clé d'une sacralité chrétienne. Un essai à la lumière de la christologie de Bernard Lonergan*

*The fruits of the Eucharist: key to a Christian sacrality. An essay in the light of the Christology of Bernard Lonergan*

ENRICO MAZZA

**Sumário:** O artigo aborda a eucaristia na sua dimensão sagrada ou enquanto rito sacro. Esta dimensão é particularmente manifesta nos frutos do sacramento do altar. Centrar-nos-emos na análise da “res” última (*res tantum*). Retomando a tradição patristica e analisando as anáforas eucarísticas, a eucaristia é considerada no seu nexos com o *Christus totus*. Numa segunda parte, confrontamos os dados recolhidos na tradição patristica e litúrgica com a cristologia e soteriologia de Bernard Lonergan, para mostrar que o binómio sagrado-profano não é adequado ao mistério da eucaristia, como chave de interpretação da sua finalidade, sua relação com a vida, o mundo e a história.

**Palavras-chave:** Eucaristia, rito, sagrado, Bernard Lonergan, liturgia, anáforas.

**Abstract:** The present article approaches the Eucharist in its sacred dimension or as a sacred rite. This dimension is particularly manifest in the fruits of the sacrament of the altar. Here we will focus on an analysis of the ultimate “res” (*res tantum*). Taking up the patristic tradition and analysing the Eucharistic anaphoras, the Eucharist is considered in its nexos with the *Christus totus*. In the second part, data gathered from the patristic and liturgical tradition are compared with the Christology and Soteriology of Bernard Lonergan, to show that the binomial sacred-profane is not adequate for the mystery of the Eucharist, as a key to interpreting its purpose, its relation to life, the world and history.

**Key words:** Eucharist, rite, sacred, Bernard Lonergan, liturgy, anaphoras.

215 Propter nos homines et nostram salutem. *Ensaio de releitura do motivo da encarnação*

Propter nos homines et nostram salutem. *A re-reading of the motive of incarnation*

JOSÉ JACINTO FERREIRA DE FARIAS

**Sumário:** A questão relativa ao motivo da encarnação foi vista na história da teologia pelo menos de dois modos: a divinização, que seria a sensibilidade da teologia oriental; a redenção do pecado, que seria a sensibilidade mais acentuada no ocidente. Neste ensaio, e partindo da problematização da questão soteriológica em M. Lutero, R. Bultmann e K. Barth, procura entender-se o motivo da encarnação a partir da noção de *substituição*, tendo como referência, por um lado, a liturgia do *sábado santo*, e, por outro, os contributos hermenêuticos de D. Sölle e N. Hoffmann sobre a *substituição*. Alcança-se, deste modo, uma compreensão mais profunda do movimento redentor do Verbo incarnado que se solidariza na *experiência da morte* enquanto tal, vencendo a morte no lugar do seu triunfo. A liturgia do *sábado santo* adquire assim um novo alcance e relevo não só na celebração do mistério pascal, mas também como estímulo para a soteriologia.

**Palavras-chave:** Encarnação, divinização, soteriologia, substituição.

**Abstract:** The question relative to the motive of incarnation has been seen in the history of theology in at least two manners: divinisation, which would be the angle of oriental theology; redemption of sin, which would be the predominant angle in the West. This essay, taking as a starting point the issues with regard to the soteriological question in M. Luther, R. Bultmann and K. Barth, seeks to understand the motive of incarnation starting from the notion of *substitution*, taking as references, on the one hand, the liturgy of Holy Saturday, and, on the other the hermeneutic contributions of D. Sölle and N. Hoffmann on *substitution*. In this manner, we gain a deeper understanding of the redeeming movement of the incarnate Word which supports itself in the *experience of death* as such, conquering death in the place of its triumph. The liturgy of Holy Saturday thus acquires a new range and relief not only in the celebration of the paschal mystery, but also as a stimulus to soteriology.

**Key words:** Incarnation, divinisation, soteriology, substitution.